

## **Texts of Orphic Hymns**

Ficino's original Latin translation has not survived, so we have relied on the version in Ilana Klutstein, *Marsilio Ficino et la Théologie Ancienne: Oracles Chaldaïques, Hymnes Orphiques, Hymnes de Proclus* (Florence 1987), 21-52. This anonymous 15<sup>th</sup> c. Latin translation of the Greek appears in *Biblioteca Laurenziana MS 36.35, fols. 1-23v*. Sebastiano Gentile has attributed the translations to Janus Lascaris, in *Marsilio Ficino e il ritorno di Platone, Mostra di manoscritti, stampe e documenti*, 17 maggio-16 giugno 1984, ed. S. Bentile, S. Niccoli, and P. Vitti (Florence 1984), 25-27.

### **LUNAE, THYMIAMA AROMATA**

Audi dea regina, lucifera, diva Luna  
Tauricornis Mene, noctu currens, aerivaga,  
Nocturna, facitenens, puella, bene stellata, Luna,  
Quae crescis et decrescis, foeminaque et mas,  
Fulgens, equorum amatrix, temporis mater, fructifera,  
Electris, iracunda, splendoris causa nocturna,  
Omnispica, vigiliarum amatrix, pulchris syderibus abundans,  
Quiete gaudens et delectatione beatifica,  
Lucida, laetitiae datrix, perfectrix noctis oblectamentum,  
Astritenens, latipeple, vagi cursus, sapientissima puella:  
Venias beata, benivola, pulchristella, lumine tuo  
Micans, conservans tuos supplices, proba puella.

### **MERCURII, THYMIAMA THUS**

Audi me, Mercuri, Iovis nuncie, Maiae fili,  
Omnipotentem animum habens, certaminum preses, princeps mortalium,  
Benivole, varii consilii, executor, Argi interfector,  
Talarivole, amator virorum, orationis propheta mortalibus,  
Gymnasiis gaudens et dolosis deceptionibus, tropheis presidens,  
Interpres omnium, lucrimercator, curarum solutor,  
Qui manibus tenes pacis telum haud illaudandum,  
Coryciota, beate, valde iuvans, varii sermonis,  
Operationibus auxiliator, amice mortalibus in necessitatibus,  
Linguae vehemens telum venerandum hominibus:  
Audi me precantem, vitae finem bonam prebens  
In operationibus, orationis gratia et memoria.

### **IN VENEREM HYMNUS**

Coelestis, multum preconiiis celebrata, ridibunda Venus,  
Mari nata, genitrix dea, amatrix nocturnarum vigiliarum, veneranda,  
Nocturna iugatrix, dolistructrix, mater Necessitatis.  
Omnia enim ex te sunt, subiugasti autem orbem  
Et imperas tribus Parcibus, generas autem omnia,  
Quaecunque in coelo sunt et in terra frugifera

In marique profundoque, veneranda Baccho assidens,  
Gaudens conviviis et festivitibus, nuptiarum ornatrix mater Cupidinum,  
Suada gaudens cubilibus, ocluta, gratiarum datrix,  
Apparens latensque, desiderandae comae, bono parente nata,  
Nymphica cum conviviis deorum, scepra tenens, lupa,  
Generationis datrix, amatrix virorum, desideratissima, vitae datrix,  
Quae iugasti mortales infrenibus necessitatibus  
Et ferarum immensum genus amorifurentibus philtris:  
Veni, Cyprogenia deum genus, sive in Olympo  
Es tu dea regina pulchra laeta facie,  
Seu thuriferae Syriae solum frequentas,  
Sive tu in campis cum curribus auristructis  
Aegypti contines sacrae genitalia lavacra,  
Sive et ceruleis littoribus ad marinam undam  
Laeta gaudes mortalium circularibus choreis,  
Sive nymphis delectaris cerulicoloribus in terra diva  
Delata per littora arenosa levi curru,  
Sive in Cypro, regina, altrici tua, ub pulchare te  
Virgines indomitae nymphaeque per totum annum  
Celebrant hymnis, te, beata, et immortalem sanctum Adonin.  
Veni, beata dea, pulchramabilem spetiem habens:  
Animo enim te voco, veneranda, sacris orationibus.

### **SOLIS, THYMIAMA LIBANOMANNAN**

Audi beate, omnipice habens aeternum oculum,  
Titan aurimicans, Hyperion, coelestis lux,  
Per te nate, indefatigabilis, animalium et iocunde aspectus,  
Dexter genitor aurorae, sinister noctis,  
Temperaturam habens horarum, quadrigressibus pedibus tripudians,  
Bone cursor, sonore, ignee, clari vultus, auriga,  
Turbinis immensi versationibus iter peragens,  
Piis dux bonorum, impiis inimicus,  
Aureae lyrae mundi enarmonium cursum trahens,  
Operum significator bonorum, montium alumne puer,  
Munditenens, fistula canens, ignicursor, circumvage,  
Phosphore, varia ostendens, vitam afferens, fructifer Paeon,  
Fervide, immaculate, temporis ala, immortalis Iupiter,  
Serene, passim lucens, mundi circularis oclue,  
Qui extingueris fulgesque pulchris radiis claris,  
Ostensor iusticiae, amator aquarum, domine mundi,  
Fidei servator, semper excelsissime, omnibus auxiliator,  
Oclue iustitiae, vitae lux: o equorum impulsor,  
Scutica stridula quadrisublimatum currum impellens,  
Audi orationes, iocundam autem vitam sacerdotibus indica.

### **MARTIS, THYMIAMA THUS**

Infrangibilis, magnanime, magnipotens, fortis daemon,  
Armis gaudens, mortalicida, muripercussor,  
Mars rex, dolisone, nece infectus semper,  
Sanguine peremptorum gaudens, bello conturbans, horrende,  
Qui desideras ensibusque et lanceis pugnam inconcinnam:  
Firma contentionem rabidam, remitte laborem dolore animum afficientem,  
Ad desiderium autem annue Veneris crapulasque Lyaei  
Permutans fortitudinem armorum in opera Cereris,  
Pacem desiderans almam, faelicitatis datricem.

### **IOVIS, THYMIAMA STYRACEM**

Iuppiter valde honorande, incorruptibilis, hoc tibi nos  
Testimonium reddimus liberatorium et votum.  
O rex, per tuum caput apparuere haec facile,  
Terra dea mater montiumque altisona iuga  
Et pontus et omnia, quaecunque coelum intus ordine continet.  
Iuppiter saturnie, sceptritenens, descensor, magnanime,  
Omniparens, principium omnium omniumque finis,  
Concussor terrae, auctor, purgator, omnia quatiens,  
Fulgurator, tonans, fulminator, native Iuppiter:  
Audi me, diversiformis, daque salubritatem inculpabilem  
Pacemque deam et divitiarum gloriam iustam.

### **SATURNI, THYMIAMA STYRACEM**

Semper rediue, deorum pater atque etiam hominum,  
Varii consilii, immaculate, magnipotens, fortis Titan,  
Qui consummis quidem omnia augesque rursus ipse,  
Vincula ineffabilia qui habes per universum orbem,  
Aevi Saturne totius genitor, Saturne variis consilii,  
Terraecque germen et Coeli syderei,  
Generationis augmen, diminutio, Rheae marite, venerande Prometheu,  
Qui habitas per omnes mundi partes, principium generationis mundi,  
Curvi consilii, prestantissime: audiens supplicem vocem  
Mittas valde beatum vitae finem de quo numquam queri possimus.

### **SONG TEXTS**

Sapphic Ode - Verses by Lancinus Curtius

From Franchinus Gaffurius De harmonia musicorum instrumentorum opus, trans. Clement A. Miller  
(American Institute of Musicology, 1977)

This work by the Milanese Platonic music theorist Gaffurius was written in 1500, published 1518.

Gaphuri tandem modulis levata  
Musa: non longum dea carmen adde  
Musicae: alterna vice nomen unum  
Nectit utrasque.  
Musica quando est homo nexus arte  
Motibus natura regit per aequis  
Corpus: at mentem numeris negabit  
Nemo teneri.  
Musices septemque modos Planete  
Corrigunt septem totidemque chordis  
Thracis antiqui lyra personabat  
Cognita sylvis  
Omnis ordo: aetas: locus hac levatur  
Dorius sub sole citat iacentes  
Mentis affectus: habilis per omnes  
Surgere cantus.  
Dorium infra qui est modulum: bicornis  
Suscitatur phoebe: miseris remulcet  
Augere humores: hominum sopore  
Lumina stringit.  
Congruit Marti Phrygius superbo  
Igneus bilem: et movet arma: ab armis  
Qui subest huic revocat: deique est  
Cura volucris  
Lydius tutela Iovis fluentem  
Sanguinem impulsu placido coercet  
Cui Venus praeses subit: et benigna  
Sorte feruntur.  
Bile mixtum Lydium agit sub atra  
Luteum Saturnus: hiat Tragoedis  
Aptus: hoc Sappho mea gloriatur  
Forte reperto.  
Musicae reddant veteres coronas  
Myrthus et flores: apiumque: lauri  
Thus: manus: cespes: praecipue ac acerra  
Vota fatigent.

Chui dicese - Guistiniani  
Chui dicese non l'amare  
Meglio saria dicese mori mori  
Quella ch'io la amo et amerazo  
Mentre che dura la mia vita.  
Lassa dir che son parole  
Che già lasare non se pole,  
Cui potria già mai campare  
Senza spirito e senza chore?  
One might as well ask me to die  
As ask me not to love  
Her whom I love, and shall love

As long as I live.  
Virgine bella - Tromboncino  
Virgine bella che del sol vestita,  
Coronata di stelle al sommo sole,  
Piacesti sì ch'en te sua luce ascose  
Amor mi spinge a dir di te parole  
Ma non so encominciar senza tua aita,  
E di colui che amando in te si pose.  
Invoco lei che ben sempre rispose  
Chi la chiamò con fede;  
Virgine s'a mercede  
Miseria extrema de l'umane cose.  
Già mai ti volse, al mio priego t'inchine,  
Soccorri a la mia guerra  
Ben ch'io sia terra e tu del ciel regina.  
Virgine pura d'ogni parte in terra  
Del tuo parto gentil figliuola e madre  
Ch'allumi questa vita e l'altra adorni  
Per te il tuo Figlio e quel del Sommo Padre,  
O fenestra del Ciel lucente, alter,  
Venne a salvarne in su li estremi giorni,  
E fra tutt'i terreni altri soggiorni  
Sola tu fosti eletta,  
Virgine benedetta,  
Che'l pianto d'Eva in allegrezza torni,  
Fammi che puoi, de la sua grazia degno  
Senza fine, O beata  
Già coronata nel superno regno.  
Amen.

Iam fulsit sol - Agricola  
Jam fulsit sol de sidere  
Phebi hic candor relucet  
In astris micat stella clara  
Sole radiante.  
Phebus stella gignitur  
Stella nec sic rumpitur  
Natura mirante.  
Dum germen sic producitur  
Ita vita zita rita  
Celo velo paritur  
Choro thoro foro mirante.  
Produxit radix ilium  
Peperit virgo filium  
Ligustia non manente.  
Suavis mitis sincera  
Nos delinquentes libera.  
In te domine - Josquin  
In te Domine speravi  
Per trovar pietà in eterno.  
Ma in un tristo e obscuro inferno  
Fui e frustra laboravi.

In te domine, speravi  
Rotto e al vento ogni speranza  
Veggio il ciel voltarmi in pianto.  
Suspìr lacrime m'avanza  
Del mio tristo sperar tanto.  
Fu ferito, se non quanto  
Tribulando ad te clamavi.  
In te Domine speravi.  
Lo cecato voler mio  
Per sin qui m'ha fatto muto  
Et hor poco al dolor mio  
Per mio dir vien proveduto.  
Deh! Signor porgime a diuto  
Quia de me iam desperavi.  
In te domine, speravi.  
Alla guerra - Tromboncino  
Alla guerra, alla guerra  
Ch'amor no vol più pace  
Ma sempre più tenace  
Alla guerra, alla guerra  
Ch'amore no vol più pace.  
Questa guerra è mortale  
Per un ardente strale  
Cagion d'ogni mio male  
Per far me sempre guerra  
Alla guerra ...  
Io non trovo arma forte  
Che vetar possa morte  
In van batto alle porte  
Non de pace ma di guerra  
Alla guerra ...  
Hora son vinto in tutto  
Preso arso e destrutto  
Questo è d'amore il frutto  
Che sempre me fa guerra  
Alla guerra ...  
Ma se'l dur concetto  
Non m'ha qualche rispetto  
Temo che po un dispetto  
Finirà l'aspra guerra  
Alla guerra..  
Se altrove pur sei volta  
E in tutto da me tolta  
Ascoltarme una volta  
E a to posta fa po guerra  
Alla guerra ....  
Ma non voler che in bando  
Stia el tuo servo quando  
Tu el vedi lacrimando  
Per la continua guerra  
Alla guerra ...

Mille regretz - Josquin  
Mille regretz de vous abandonner  
Et d'esonger vostre fache amoureuse,  
J'ay si grand deuil et peine douloureuse  
Qu'on me verra brief mes jours deffiner.